

JOURNÉE | formation continue universitaire

# Terminographie

vendredi 22 avril 2016

formation en cours d'emploi





## Présentation

La recherche terminologique occupe une place importante dans la traduction. Pour fournir un travail de qualité, le traducteur doit disposer d'outils terminologiques nombreux, variés, exhaustifs et fiables. Or, les ressources terminologiques sont bien souvent insuffisantes, voire inexistantes dans de nombreuses spécialités et pour de nombreuses langues. Quand elles existent, faute d'une mise à jour fréquente, elles sont inadaptées aux évolutions les plus récentes. Le traducteur doit donc être en mesure de construire ses propres outils terminologiques, de maîtriser l'utilisation des outils informatiques à sa disposition et de bien gérer ses ressources terminologiques.

## Direction et intervention

- Prof. **Aurélié Picton**, professeure assistante, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Donatella Pulitano**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, FTI, Université de Genève; cheffe du Service central de terminologie, Chancellerie d'État du canton de Berne



## Objectifs

Apprendre à utiliser et mettre au point des outils terminologiques utiles et fiables, et plus particulièrement :

- Connaître la méthodologie du travail terminologique
- S'exercer à la pratique terminologique

## Public

Terminologue, traducteur, interprète, rédacteur, responsable de services linguistiques ou de services de traduction, responsable de la communication multilingue et interculturelle, responsable informatique des services linguistiques, ainsi que toute personne intéressée.

## Programme

Vendredi 22 avril 2016 | 9h00-12h30 / 14h00-17h30

### Terminographie

Le module a pour objet de montrer comment mener à bien un travail terminologique systématique. L'accent est principalement mis sur la méthodologie, à savoir sur la manière de délimiter le sujet, de choisir les sources, de les dépouiller pour en extraire l'information pertinente, ainsi que sur l'organisation et la rédaction des fiches terminologiques.

# Renseignements pratiques

## Inscription avant le 1<sup>er</sup> avril 2016

En ligne (ou pdf à télécharger) sur:

[www.unige.ch/formcont/terminographie](http://www.unige.ch/formcont/terminographie)

Le cours a lieu à partir de 5 participants.

## Frais d'inscription

CHF 600.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Une réduction de 10 % sera accordée aux membres des associations suivantes : ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, SFT.

## Attestation

Une attestation de participation est délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

## Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

## Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | Fax : +41 (0)22 379 87 50

[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

